Г-жа НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия) хотела бы сохранить свой первоначальный текст, который точно выражает намерения ее делегации.

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина) повторяет возражения, выдвинутые его делегацией на прошлом заседании, против ссылки на профессиональные союзы в статье 21. По мнению делегации Аргентины, свобода ассоциаций, установленная статьей 18, обязательно включает право каждого состоять в профессиональном союзе.

Г-н УАТТ (Австралия) говорит, что ввиду заявления по данному вопросу, сделанного Председателем на прошлом заседании, он вынужден возражать против такой точки зрения, которая, во всяком случае, не разделяется всеми членами Комитета.

Поправка отклоняется 18 голосами против 10 при 14 воздержавшихся.

Г-н КАССЕН (Франция) резервирует свою позицию в отношении редакции пункта 3 основного текста статьи 21 и напоминает, что он предлагал формулировку, которая кажется ему более подходящей, чем текст, выработанный Комиссией по правам человека.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ представляет Комитету следующий текст, предложенный делегацией Кубы в качестве дополнительного пункта к статье 21: «Каждый человек имеет право свободно следовать своему призванию, насколько это позволяют существующие условия найма».

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) предлагает исключить вторую часть этого текста, начиная со слов «насколько...»

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) просит провести поименное голосование по этому предложению.

Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:

Голосовали за: Бельгия, Канада, Франция, Греция, Ливан, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Сирия.

Голосовали против: Афганистан, Аргентина, Боливия, Куба, Эфиопия, Гаити, Индия, Мексика, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки.

Воздержались: Австралия, Бразилия, Бирма, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чили, Китай, Чехословакия, Дания, Доминиканская Республика, Гватемала, Гондурас, Пакистан, Панама, Парагвай, Филиппины, Польша, Швеция, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Уругвай, Венесуэла, Югославия.

Предложение отклоняется 10 голосами против 9 при 22 воздержавшихся.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) просит провести поименное голосование по тексту в целом, предложенному им в качестве пункта 4 статьи 21.

Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:

Голосовали за: Афганистан, Аргентина, Боливия, Бразилия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чили, Куба, Чехословакия, Доминиканская Республика, Эфиопия, Гаити, Гондурас, Мексика, Панама, Парагвай, Филиппины, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Уругвай, Венесуэла, Югославия.

Голосовали против: Австралия, Бельгия, Канада, Китай, Дания, Франция, Гватемала, Индия, Ливан, Новая Зеландия, Норвегия, Пакистан, Швеция, Сирия, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки.

Воздержались: Бирма, Греция, Нидерланды.

Поправка принимается 22 голосами против 16 при 3 воздержавшихся.

Заседание закрывается в 18 час. 30 мин.

СТО СОРОК ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Вторник, 16 ноября 1948 года, 20 час. 30 мин.
Дворец Шайо, Париж

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан).

66. Проект международной декларации прав человека (E/800) *(продолжение)*

СТАТЬЯ 21 *(продолжение)*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что статья 21 с внесенными в нее на предыдущем заседании поправками будет поставлена на голосование сначала пункт за пунктом, а затем в целом.

Представители АРГЕНТИНЫ, ГАИТИ и СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК заявляют, что, поскольку пункты 1, 2 и 3 статьи 21 были приняты на предыдущем заседании, их не следует ставить на голосование вторично.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) напоминает, что, в частности, пункт 2 в целом уже принят Комитетом.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает, что ни один пункт не был принят в целом, за исключением пункта 4 (140-е заседание), поэтому голосование будет проведено сначала раздельно по первым трем пунктам, и затем по статье в целом.

Пункт 1 принимается единогласно.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) просит провести поименное

голосование по пункту 2 с внесенными в него поправками.

Проводится поименное голосование.

В результате жеребьевки, проведенной Председателем, представитель Филиппин приглашается голосовать первым.

Голосовали за: Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Венесуэла, Югославия, Аргентина, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чили, Куба, Чехословакия, Дания, Доминиканская Республика, Эфиопия, Гаити, Гондурас, Индия, Мексика.

Голосовали против: Швеция, Турция, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Австралия, Бельгия, Бразилия, Канада, Китай, Франция, Греция, Ливан, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Парагвай.

Воздержались: Саудовская Аравия, Уругвай, Бирма, Гватемала, Пакистан.

Пункт 2 принимается 17 голосами против 16 при 5 воздержавшихся.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) указывает, что пункт 2 состоит из двух фраз, каждая из которых в отдельности была принята на предыдущем заседании. Если бы эти фразы были отдельными пунктами, то только что проведенное в Комитете голосование было бы ненужным.

Г-н КАССЕН (Франция) обращает внимание Комитета на расхождение между французским и английским текстом пункта 3: вместо «Quiconque travaille» во французском тексте в английском тексте дается только «Everyone».

Пункт 3 принимается 32 голосами против 1 при 3 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что, поскольку пункт 4 был принят на предыдущем заседании, на голосование ставится статья 21 в целом.

Г-н ДЕУС (Бельгия) просит провести по статье 21 с внесенными в нее поправками поименное голосование.

Проводится поименное голосование.

В результате жеребьевки, проведенной Председателем, представитель Либерии приглашается голосовать первым.

Голосовали за: Мексика, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Уругвай, Венесуэла, Югославия, Аргентина, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чили, Куба, Чехословакия, Дания, Доминиканская Республика, Эфиопия, Гаити, Гондурас.

Голосовали против: Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Пакистан, Парагвай, Швеция, Турция, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Австралия, Бельгия, Бразилия, Китай, Франция, Греция, Индия, Ливан.

Воздержались: Перу, Саудовская Аравия, Афганистан, Бирма, Канада, Гватемала.

Статья 21 с поправками отклоняется 17 голосами против 17 при 6 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает выступить представителям, желающим пояснить мотивы своего голосования.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) выражает сожаление в связи с только что проведенным голосованием в Комитете: половина его членов отказалась признать основное право, включение которого в декларацию существенно важно, только потому, что их не удовлетворяли некоторые положения статьи 21.

Г-жа БЕГТРУП (Дания) заявляет, что, хотя она и считала редакцию статьи несовершенной, она голосовала за нее, желая как раз избежать того нелепого положения, в котором оказался Комитет, приняв все части этой статьи в отдельности и отклонив ее в целом. Г-жа Бегтруп надеется на возможность пересмотра этой статьи по существу.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что, согласно правилу 112 правил процедуры, Комитет большинством в две трети голосов может принять решение о пересмотре этой статьи по существу.

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина) глубоко сожалеет о том, что ряд членов отсутствовали при голосовании и что половина тех, которые присутствовали, сочли возможным голосовать против текста, отдельные части которого были одобрены большинством на двух заседаниях, и тем самым исключили из декларации одно из основных прав человека. Представителям трудно будет объяснить это трудящимся своих стран.

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) говорит в отношении пункта 2, что он без оговорок поддержал фразу, предложенную Кубой (A/C. 3/232/Corr.1), и категорически возражал против фразы, предложенной Советским Союзом (E/800, стр. 65), опасаясь того, что она может быть истолкована как допускающая дискриминацию других видов, кроме упомянутых. Несмотря на такую позицию, он голосовал за статью 21 в целом, так как отрицательное голосование означало бы исключение из декларации права, которое необходимо провозгласить в декларации.

Г-н ДЕУС (Бельгия) голосовал против статьи 21, так как в своей измененной форме она является нелепостью. Некоторые ее части противоречат другим. Кроме того, при сопоставлении слов «независимо от расы, национальности и пола» со статьей 2, становится ясно, что они могут быть истолкованы как ограничительные, поскольку упоминают только три из восьми приведенных в этой статье видов дискриминации. Г-н Деус хотел бы подчеркнуть, что те, кто голосовал против статьи 21, поступили так не из-за реакционных взглядов, а лишь потому, что они не хотели каким-либо образом ограничивать вы-

раженные в статье 2 благородные чувства и стремились выработать документ, достойный Организации Объединенных Наций.

Г-н КОНТОУМАС (Греция) поддерживает точку зрения представителя Бельгии. Представитель Греции тоже голосовал против статьи 21 на том основании, что фраза, касающаяся дискриминации, является серьезной ошибкой, а также потому, что некоторые части этой статьи повторяют друг друга, а пункт 4 является излишним.

Г-н УАТТ (Австралия) голосовал против статьи 21 по тем же соображениям, что и представитель Бельгии.

Г-н АЛЬВАРАДО (Перу) не сомневается в том, что Комитет хотел бы включить в декларацию статью, касающуюся права на труд, — права, которое уже признано в многочисленных конвенциях. Однако такая статья должна быть краткой, простой и не должна давать повода для неверных толкований.

Ссылаясь на правило 112 правил процедуры, он предлагает пересмотреть статью 21.

В ходе прений по вопросам процедуры ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что в соответствии с правилом 117 правил процедуры Председатель может разрешать или не разрешать членам Комитета выступать по мотивам голосования. Представители БЕЛОРУССКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, КУБЫ, СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК и УРУГВАЯ считают, что Председатель может пользоваться свободой действий только в том, что касается предоставления возможности выступать по мотивам голосования до или после голосования. По мнению представителей КИТАЯ, ФРАНЦИИ и БЕЛЬГИИ, правило 117 означает, что предложение о повторном рассмотрении вопроса не имеет приоритета перед выступлениями по мотивам голосования и что поэтому выступления по мотивам голосования должны продолжаться.

Г-н АЛЬВАРАДО (Перу) откладывает свое предложение до тех пор, пока все представители, желающие выступить по мотивам голосования, получат такую возможность.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что делегация Советского Союза голосовала за все части статьи 21 и за статью в целом. Нельзя исключать из этой декларации под каким бы то ни было предлогом статью, в которой речь идет о праве на труд, — одном из самых важных в декларации прав. Исключить ее — означало бы пренебречь надеждами трудящихся, составляющих подавляющее большинство человечества. Следует найти какой-то выход из того позорного положения, в которое Комитет поставил себя в результате заключительного голосования.

Делегация Советского Союза голосовала за статью 21 потому, что эта статья признает право на труд и право на равную плату за равный труд «независимо от расы, национальности и пола». Возражение о том, что эта фраза имеет ограничительный смысл, лишено оснований: поскольку слово «раса» подразумевает и цвет кожи, то тем самым перечисляются все виды дискриминации, связанные с занятостью. Кроме того, если действительно имеется желание улучшить эту статью, то делегации, которые голосовали против нее на том основании, что в нее не включены все виды дискриминации, могли бы внести предложение добавить другие ее виды. Но ведь они этого не сделали. На самом деле статья была отклонена потому, что колониальные державы не хотят видеть в декларации статью, запрещающую дискриминацию по признаку расы, национальности и пола, когда речь идет о труде.

Статья 21 содержит прогрессивные идеи. Эти идеи должны быть включены в декларацию, в противном случае она будет отвергнута народами мира, для которых она предназначена.

Г-н Павлов указывает на то, что отклонение одной из его поправок не помешало ему голосовать за статью в целом. Он надеется, что другие представители в конечном счете не отклонят прогрессивных и основных идей только из-за несогласия с деталями, которые могут быть изменены путем внесения редакционных поправок, и что они согласятся пересмотреть статью 21 и включить ее в декларацию.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) говорит, что он голосовал за статью 21, хотя и признает, что она имеет редакционные недостатки; однако положительного в этой статье больше, чем недостатков. Эти недостатки объясняются отсутствием редакционного подкомитета, создание которого несколько раз предлагалось его делегацией, жестким лимитом времени для выступлений и крайними сроками для представления поправок, не все из которых были должным образом рассмотрены. Однако с этими неудобствами следует смириться, так как они возникли в результате процедуры, принятой решением большинства Комитета.

Он высказывает сожаление, что Комитет отклонил статью, которую с нетерпением ожидает общественное мнение. Он также сожалеет, что Комитет не принял ту часть поправки Кубы, в которой был сформулирован принцип о том, что каждый работающий должен получать вознаграждение в соответствии с его нуждами, — принцип, отраженный в большинстве прогрессивных законодательств. Г-н Перес Сиснерос выражает удовлетворение по поводу того, что Комитет принял предложение Кубы о том, что каждый человек имеет право свободно следовать своему призванию, так как под этим подразумевается свободное развитие человеческой личности.

Права, изложенные в статье 21, уже фигурируют в национальных законодательствах некоторых стран и в конвенциях, выработанных Международной организацией труда; Генеральная Ассамблея не должна показать себя менее прогрессивной; она, напротив, должна одобрить принцип достоинства человеческого труда. Чтобы выйти из создавшегося положения, Комитет должен принять предложение Перу.

Г-н КАССЕН (Франция) считает немыслимым, чтобы настоящая декларация не провозгласила права на труд. Делегация Франции проявила инициативу, предложив включить это право, и она не боится повторить, что считает его существенным.

Г-н Кассен голосовал бы за статью 21 с поправками, если бы не считал, что ее формулировке недостает краткости, которая свойственна другим статьям. Он возражал против пункта 2 на том основании, что упомянутые в нем случаи дискриминации носят слишком ограничительный характер, а не потому, что его делегация в какой-либо мере заинтересована поддерживать какую бы то ни было форму дискриминации. Его внимание привлекла поправка Кубы, в значительной степени выразившая идеи, которые делегация Франции намеревалась включить в один из более ранних проектов статьи 21; но он считает, что бо́льшая краткость сделала бы декларацию более полезным документом.

Г-н Кассен приветствует поименное голосование как благоприятную возможность отметить в протоколе тот факт, что делегация Франции предпочитает реальную действительность демагогическим обещаниям. Он поддерживает предложение Перу, поскольку уверен, что большинство делегаций благожелательно отнесется к возможности более полного рассмотрения этого вопроса.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что она согласна с мнением других представителей, в частности с мнением представителей Австралии, Франции и Советского Союза; она также считает немыслимым, чтобы статья 21 не фигурировала в декларации. Однако она полагает, что ее голосование было вполне логичным.

Г-жа Рузвельт голосовала за пункты 1 и 3 потому, что они идентичны тексту, представленному Комиссией по правам человека. Она голосовала против пункта 2, что подразумевало голосование против поправки Советского Союза. Г-жа Рузвельт понимает задачу Комитета иначе, чем делегация Советского Союза. Пункт 1 поправки Советского Союза содержит мероприятия по проведению в жизнь, которые не следует включать в документ, предназначенный служить, по ее мнению, лишь декларацией принципов, а также содержит идею ответственности государства. Пункт 2 этой поправки еще больше, чем статья 2, ограничивает запрещение дискриминации. Делегация Соединенных Штатов не имеет намерения одобрить дискриминацию в области оплаты труда по соображениям религиозных верований или политических убеждений; ее голосование против было продиктовано только желанием, чтобы фигурирующая в международном документе статья не носила ограничительного характера. Г-жа Рузвельт голосовала против пункта 4 потому, что он представляется ей ненужным. Она предпочла голосовать против статьи 21 в целом, с тем чтобы Комитет смог вернуться к основному тексту этой статьи, содержащему принципы, с которыми согласны все делегации.

Г-жа Рузвельт никоим образом не возражает против равной оплаты за равный труд; ее отрицательное отношение к поправке Советского Союза и к статье в целом с внесенной в ней поправкой не следует толковать как недоброжелательность, так как она уверена в том, что ни один член Комитета не действует вероломно. Однако можно сказать, что между точками зрения некоторых делегаций существуют принципиальные расхождения.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) говорит, что он голосовал за поправку Советского Союза, за некоторые другие поправки, за части статьи с внесенными в них поправками и за всю статью в целом. Делегация Белорусской ССР всегда руководствовалась чувством ответственности и голосовала за поправки, которые она считает прогрессивными. На протяжении всей дискуссии она защищала права трудящихся. Сам Комитет, одобрив пункты статьи 21, показал, что он тоже защищает этот принцип.

Голосуя за статью в целом, делегация Белорусской ССР стремилась избежать создавшегося положения, которое она считает возмутительным. Однако г-н Каминский согласен с представителем Бельгии, что даже создавшееся положение является доказательством того, что Комитет действительно желает включить в декларацию некоторые идеи, аналогичные тем, которые выражены в статье 21. Он сожалеет, что некоторые державы оказали влияние на ряд делегаций и те сочли эту статью с поправками неприемлемой, возможно, потому, что она теперь включает поправки Советского Союза и Кубы.

Г-жа БЕРНАРДИНО (Доминиканская Республика) говорит, что она голосовала бы за поправку Соединенных Штатов, но так как эта поправка была снята, она голосовала за поправку Советского Союза к пункту 2 потому, что убеждена в важности права женщин на равную оплату. Во многих странах все еще существует дискриминация в области оплаты, что несправедливо по отношению к трудящимся женщинам. Г-жа Бернардино голосовала за последний пункт поправки Кубы, который подразумевает равенство для женщин. Во многих случаях женщина полностью содержит семью.

Г-жа НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия) говорит, что она голосовала против этой статьи, потому что пункт 3 является неприемлемым. Она голо-

совала против поправки Советского Союза и против поправки Кубы к пунктам 2 и 4 не потому, что она возражает против них в принципе, а потому, что она хотела бы, чтобы эта статья содержала только утверждение прав. Г-жа Ньюлендс выражает сожаление, что поправка Советского Союза не была принята. Делегация Новой Зеландии категорически выступает против дискриминации, но упоминание дискриминации в статье 21 ослабило бы статью 2. Г-жа Ньюлендс заявляет, что она поддержит любую попытку возобновить обсуждение статьи 21 в надежде на то, что удастся выработать лучший текст. Окончательный текст декларации должен иметь ясную, краткую и благородную редакцию.

Г-н ЧЖАН (Китай) считает, что отрицательный результат голосования по всей статье в целом не означает, что Комитет не намерен включить в декларацию статью, гарантирующую право на труд; напротив, представляется возможность выработать равнозначную статью взамен существующей. Единогласное принятие пункта 1 и почти единогласное принятие пункта 3 не дают оснований говорить, что Комитет хотел бы совсем исключить из декларации статью 21. Во всяком случае, в тексте с внесенными в него поправками, как это уже отмечал представитель Кубы, имеются определенные недостатки редакционного характера вследствие того, что этот текст был недостаточно тщательно рассмотрен. Ввиду того что имеется пункт 2, слова «и его оплату» в пункте 1, по-видимому, являются излишними; их следует исключить. Незначительное большинство при голосовании по некоторым пунктам дает основание полагать, что они не вполне удовлетворяют Комитет. Статья 22, в которой говорится о праве на достаточный уровень жизни, тесно связана с вопросом оплаты труда; можно было бы, по-видимому, объединить эти два вопроса. Г-н Чжан поддерживает предложение Перу, но считает, что было бы лучше начать рассмотрение статьи 22, пока Комитет изучает возможность улучшения редакции статьи 21.

Г-н ПЛАСА (Венесуэла) говорит, что он голосовал за поправку Советского Союза к пункту 2 и за поправки Кубы, так как они улучшают и дополняют эту статью, вводя в нее принципы, которые уже отражены в конституции его страны. Г-н Пласа воздержался при голосовании по остальным поправкам не потому, что он не согласен с ними по существу, а потому, что его не удовлетворяет их редакция. Он голосовал за всю статью в целом, так как голосование против нее означало бы отклонение принципа, непоколебимо отстаиваемого его страной. Г-н Пласа считает, что те представители, которых не удовлетворяла эта статья с внесенными в нее поправками, должны были не голосовать против нее, а высказать свои замечания на заседании Генеральной Ассамблеи. Г-н Пласа поддерживает предложение Перу, так как считает статью 21 одной из самых важных в этой декларации.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) говорит, что она голосовала против этой статьи с большим нежеланием и без всякой задней мысли. Статья, посвященная вопросу о труде, разумеется, должна быть включена в декларацию. Однако включение статьи в ее настоящем виде означало бы повторение. Пункт 2 предлагаемого текста является неудовлетворительным потому, что он ограничивает принцип, который уже был изложен в статье 2. Если предложение Перу будет принято, было бы, пожалуй, лучше, чтобы члены Комитета представили тексты полностью пересмотренных проектов этой статьи, а не поправки; в таком случае будет больше шансов, что эти тексты получат общее одобрение.

Г-н БАРУДИ (Саудовская Аравия) заявляет, что он воздержался от голосования потому, что были представлены поправки, противоречившие одна другой; прения показали отсутствие готовности идти на уступки, и поэтому казалось маловероятным, что в отношении этой статьи будет достигнуто общее согласие, что было бы желательно. Кроме того, в соответствии с законодательной системой, существующей в его стране, большинство прав, перечисленных в этой статье, обеспечивается иначе.

Заседание закрывается в 23 час. 30 мин.

СТО СОРОК ВТОРОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Среда, 17 ноября 1948 года, 10 час. 30 мин.
Дворец Шайо, Париж

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

67. Проект международной декларации прав человека (E/800) *(продолжение)*

СТАТЬЯ 21 *(продолжение)*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ приглашает выступить тех членов Комитета, которые хотели бы объяснить, почему они на прошлом заседании голосовали за или против статьи 21.

Г-жа КЛОМПЕ (Нидерланды) говорит, что ее делегация голосовала против статьи 21 в целом потому, что первая фраза пункта 2 в формулировке, содержащейся в документе A/C.3/342, для нее неприемлема. Эта фраза, в которой частично повторяется идея, содержащаяся в статье 2 проекта декларации, представляется опасной, как на это уже указывал представитель Бельгии на 141-м заседании, и несколько противоречивой. Кроме того, статья 21 в целом является ненужным повторением.

Однако делегация Нидерландов очень хотела бы, чтобы статья была пересмотрена и чтобы в ней было ясно сказано о праве на равную оплату за равный труд. Она поддерживает предложение Соединенного Королевства о том, чтобы в распоряжение членов Комитета было предоставлено два дня для подготовки новых предложений.